PROCURA DELLA REPUBBLICA PRESSO IL TRIBUNALE ORDINARIO DI AGRIGENTO

AVVISO ALLA PERSONA OFFESA DAL REATO (Art. 90-bis c.p.p.)

Con il presente avviso s'intende fornire alla persona offesa una comunicazione sintetica delle facoltà e dei diritti a lei riconosciuti dall'ordinamento italiano. Si consiglia di leggere attentamente tale avviso e, in caso di dubbi, di richiedere chiarimenti al proprio difensore, oppure di recarsi a tal fine presso qualsiasi ufficio di polizia giudiziaria o presso la Procura della Repubblica competente.

1. La persona offesa può presentare denuncia o querela oralmente o per iscritto al pubblico ministero o ad un ufficiale di polizia giudiziaria (a tal fine si potrà recare, per esempio, presso il più vicino ufficio dei Carabinieri o della Polizia di Stato). La querela potrà essere presentata anche ad un agente consolare all'estero. Per ulteriori informazioni, si vedano l'art. 333 e gli articoli 336 e seguenti del codice di procedura penale;
2.la persona offesa, sia nella fase delle indagini preliminari che durante il processo, può esercitare i diritti e le facoltà previste dalla legge in suo favore ed ha diritto ad essere avvisata della data e del luogo del processo nonché del reato di cui l'imputato è chiamato a rispondere; ove sia costituita parte civile, ha altresì il diritto a ricevere copia della sentenza;
3.qualora abbia subito un danno in qualità di danneggiato dal reato, ha la possibilità di ottenere il risarcimento del danno rivolgendosi al giudice civile ovvero costituendosi parte civile nel processo penale secondo le modalità indicate dagli articoli 74 e seguenti c.p.p. (ad eccezione del processo penale a carico di imputati minorenni, nel quale non è consentita la costituzione di parte civile);
4.la persona offesa ha diritto di essere informata dello stato del procedimento ed ha diritto di richiedere alla Procura della Repubblica se risultino iscrizioni nel registro delle notizie di reato (art. 335 c.p.p.); potrà rivolgersi presso i medesimi uffici anche per segnalare violazioni di propri diritti;
5. la persona offesa può richiedere di essere avvisata dell'eventuale richiesta di archiviazione presentata dal Pubblico Ministero, in modo da poter presentare atto di opposizione. In caso di delitti commessi con violenza alla persona tale avviso le è comunque dovuto anche in

(TESTO IN TEDESCO)

STAATSANWALTSCHAFT BEIM LANDGERICHT

BESCHEID AN DIE DURCH DIE STRAFTAT GESCHÄDIGTE PERSON (§ 90 bis StPO)

Ziel dieses Bescheides ist es, der geschädigten Person zusammenfassende Informationen über die ihr durch die italienische Rechtsordnung verliehenen Möglichkeiten und Rechte bereitzustellen. Es wird empfohlen, den Bescheid aufmerksam zu lesen und, im Zweifelsfall, Klarstellungen vom Verteidiger bzw. von der Gerichtspolizei oder von der zuständigen Staatsanwaltschaft anzufordern.

1.Die geschädigte Person kann mündlich oder schriftlich Strafantrag bzw. Strafanzeige beim Staatsanwalt oder bei einem Beamten der Gerichtspolizei stellen (zu diesem Zweck kann sie sich z.B. an die nächstgelegene Dienststelle der Carabinieri oder der Polizei wenden). Man kann auch Strafantrag bei einem Konsularbeamten im Ausland stellen. Nähere Informationen dazu kann man im § 333 sowie §§ 336 ff. StPO finden.
2.Sowohl bei der Voruntersuchung als auch während des Prozesses kann die geschädigte Partei die ihr von der Rechtsordnung eingeräumten Rechte wahrnehmen und hat das Recht über Datum und Ort der Verhandlungen sowie über die Art der Straftat die dem Angeklagten zur Last gelegt wird, informiert zu werden; wenn sie sich Nebenklägerin konstituiert hat, hat sie auch das Recht eine Kopie des Urteils zu erhalten.
3.Wenn die geschädigte Person einen Schaden als von der Straftat betroffene Person erlitten hat, hat sie die Möglichkeit eine Schadenswiedergutmachung zu erhalten indem sie sich an den Zivilrichter wendet bzw. sich als Nebenklägerin im Strafverfahren nach §§ 74 ff. StPO konstituiert (mit Ausnahme des Strafverfahrens gegen minderjährige Angeklagte, wo es nicht möglich ist, sich als Nebenkläger zu konstituieren).
4.Die geschädigte Partei hat das Recht über die Lage des Verfahrens informiert zu werden und an die Staatsanwaltschaft zu fragen, ob es Eintragungen im Register der Mitteilungen einer Straftat (§ 335 StPO) gibt; sie kann sich auch an die o.a. Dienststellen wenden, um Verletzungen ihrer Rechte zu melden.
5.Die geschädigte Person kann beantragen über den Einstellungsantrag des Staatsanwaltes informiert zu werden, um Beschwerde einzulegen. Im Falle einer

assenza di espressa richiesta (art. 408 c.p.p., modificato dalla L. 119/2013);

6.la persona offesa può nominare un difensore, che potrà fornire opportuna assistenza in ogni fase del procedimento, e può usufruire del patrocinio a spese dello Stato qualora il reddito del suo nucleo familiare non superi i limiti fissati dall'ordinamento (art. 76 DPR 115/2002: al momento presente, Euro 11.528,41 in base al D.M. 7.5.2015). Nel caso si proceda per i reati previsti dagli articoli 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies, 612 bis, nonché, ove commessi in danno di minorenni, per i reati di cui agli articoli 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinquies, 601, 602, 609 quinquies e 609 undecies c.p., la persona offesa, su sua richiesta, è ammessa comunque al gratuito patrocinio senza che sia previsto alcun limite di reddito (art. 76 D.P.R. 115/2002);

7. la persona offesa che non conosce la lingua italiana, se presenta denuncia o propone querela presso la Procura della Repubblica della città capoluogo del distretto di Corte di Appello, ha diritto di utilizzare una lingua a lei conosciuta (art. 107 ter disp. att. c.p.p.);

8.nel caso in cui debba essere sentita una persona offesa che non conosce la lingua italiana, l'autorità interessata nomina un interprete. Allo stesso modo procede quando la persona offesa che intende partecipare all'udienza ne faccia richiesta. La persona offesa ha diritto alla traduzione gratuita degli atti che contengono informazioni utili all'esercizio dei suoi diritti (art. 143 bis c.p.p.);

9.la persona offesa residente in uno Stato dell'Unione europea diverso da quello dove è stato commesso il reato ha diritto di far trasmettere la propria denuncia o querela all'autorità giudiziaria competente dello Stato ove è stato commesso il reato, per il tramite del Procuratore della Repubblica, il quale a tal fine inoltra gli atti al Procuratore Generale (art. 108 ter disp. att. c.p.p.);

10.la persona offesa ha la facoltà di richiedere l'adozione di provvedimenti e misure volte alla tutela della sua integrità fisica o morale o psicologica. Ha diritto di chiedere d'essere informata circa le vicende che riguardino la modifica o la cessazione delle misure cautelari applicate all'indagato o all'imputato, come pure dell'eventuale modifica della misura di sicurezza detentiva applicata all'indagato o all'imputato, come pure dell'evasione dell'imputato, del condannato o dell'internato. In caso di delitti commessi con violenza alla persona, la vittima ha diritto di essere informata di tali vicende anche in assenza d'apposita richiesta (art. 90 ter e 299 c.p.p.). Tali notizie possono essere omesse solo se, secondo la valutazione del giudice, sussista un concreto pericolo di un danno per l'autore del reato;

11.la persona offesa, se teme per la sua incolumità, può segnalare l'esigenza di evitare che il luogo dove abitualmente dimora risulti dagli atti. Qualora abbia nominato un difensore, tutti gli avvisi vanno presso quest'ultimo (art. 33 disp. att. c.p.p.);

12. le forze dell'ordine, i presidi sanitari e le istituzioni pubbliche interessate devono fornire alla vittima di particolari categorie di reati (precisamente: maltrattamenti contro familiari o conviventi, riduzione

Gewaltstraftat, muss dies mitgeteilt werden auch wenn kein ausdrücklicher Antrag dazu gestellt wurde (§ 408 StPO geändert mit Ges. 119/2013).

6. Die geschädigte Person kann einen Anwalt bestellen, der sie in allen Verfahrensschritten unterstützen wird, und kann unentgeltliche Rechtsbeistandschaft erhalten wenn ihr Haushaltseinkommen nicht die im Gesetz festgesetzten Grenzen überschreitet (§ 76 Dekret des Präsidenten der Republik 115/2002: z.Z. € 11.528,41 nach Ministerialerlass vom 07.05.2015). Im Falle einer Strafverfolgung wegen der Straftaten nach §§ 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies StGB und wegen der Straftaten nach §§ 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinquies, 601, 602, 609 quinquies und 609 undecies StGB, falls sie gegen Minderjährige begangen wurden, wird der geschädigten Person, auf ihrem Antrag, unentgeltliche Rechtsbeistandschaft ohne Einkommensgrenze gewährt (§ 76 Dekret des Präsidenten der Republik 115/2002).

7.Die geschädigte Person, welche die italienische Sprache nicht kennt, hat das Recht, falls sie Strafantrag bei der Staatsanwaltschaft der Bezirkshauptstadt des Oberlandesgerichts stellt, eine Sprache der sie mächtig ist zu benutzen (§ 107 ter Durchführungsvorschriften der StPO).

8. Falls man eine geschädigte Person anhören soll, welche die italienische Sprache nicht kennt, wird von der Justizbehörde ein Dolmetscher bestellt. Dasselbe geschieht wenn die geschädigte Person, die an der Verhandlung teilnehmen will, es beantragt. Die geschädigte Person hat das Recht unentgeltlich eine Übersetzung aller Unterlagen, welche Informationen enthalten die nützlich sind um ihre Rechte auszuüben, zu erhalten (§ 143 bis StPO).

9.Die geschädigte Person, die in einem anderen Mitgliedstaat wohnt als dem Staat wo die Straftat begangen wurde, hat das Recht ihre Strafanzeige/-antrag durch den Staatsanwalt an die zuständige Justizbehörde des Staates wo die Straftat begangen wurde weiterleiten zu lassen, wobei er die Unterlagen an den Generalstaatsanwalt übermittelt (§ 108 ter Durchführungsvorschriften der StPO).

10.Die geschädigte Person kann beantragen, dass Maßnahmen zum Schutz ihrer körperlichen bzw. seelischen Integrität ergriffen werden. Sie hat das Recht zu beantragen, dass sie über die Änderung bzw. die Beendigung der Maßnahmen gegen den Verdächtigen, den Beschuldigten bzw. den Angeklagten sowie über die Änderung bzw. die Beendigung der Haftmaßnahme gegen den Verdächtigen, den Beschuldigten bzw. den Angeklagten und über die Flucht des Angeklagten, des Verurteilten oder des Eingewiesenen informiert wird. Im Falle einer Gewaltstraftat, hat das Opfer das Recht auch ohne ausdrücklichen Antrag über solche Ereignisse informiert zu werden (§§ 90 ter und 299 StPO). Auf diese Mitteilungen kann nur verzichtet werden, falls sich, nach Einschätzung des Richters, daraus eine konkrete Gefahr für den Straftäter ergibt.

11.Falls die geschädigte Person um ihre körperliche Integrität fürchtet, kann sie auf die Notwendigkeit aufmerksam machen dass vermieden werden soll, dass ihre gewöhnliche Wohnadresse aus den Unterlagen ersichtlich wird. Falls sie einen Verteidiger bestellt hat, werden alle Mitteilungen ihm zugestellt (§ 33 ter Durchführungsvorschriften der StPO).

12. Die Polizei, die Gesundheitseinrichtungen und die betroffenen öffentlichen Ämter müssen dem Opfer

in schiavitù, prostituzione minorile, pornografia minorile, iniziative turistiche volte allo sfruttamento della prostituzione minorile, tratta di persone, acquisto e alienazione di schiavi, violenza sessuale, atti sessuali con minorenne, corruzione di minorenne, violenza sessuale di gruppo ed atti persecutori) tutte le informazioni relative ai centri antiviolenza presenti sul territorio (art. 11 D.L. 11/2009, conv. in L. 38/2009, e succ. mod.); e comunque, i medesimi soggetti debbono dare alla vittima di qualsiasi altro reato indicazioni sulle strutture sanitarie presenti sul territorio, sulle case-famiglia e sulle case-rifugio disponibili;

13.è prevista la possibilità di concedere il permesso di soggiorno alle vittime straniere di violenza domestica (art. 18 bis D. L.vo 286/1998);

14.nel caso in cui debba essere ascoltata quale testimone, la persona offesa potrà richiedere il rimborso delle spese di viaggio al giudice; le spese per il biglietto aereo potranno essere rimborsate solo se preventivamente autorizzate;

15.per i reati perseguibili a querela di parte, il procedimento potrà essere definito con remissione di querela (ad eccezione di alcuni particolari reati, come i fatti di violenza sessuale e gli atti sessuali con minorenni, per i quali la querela non può essere rimessa: art. 609 septies c.p.). Va inoltre precisato che per il reato di atti persecutori (art. 612 bis c.p.) la remissione della querela deve essere necessariamente processuale, e cioè presentata dinanzi all'autorità giudiziaria, e non è consentita se il fatto sia stato commesso mediante minacce gravi e reiterate;

16.se il reato, oltre che definibile mediante remissione della querela, appartiene alla competenza del giudice di pace, può essere definito con attività conciliative, e specificatamente mediante un'attività di mediazione ad opera di centri e strutture pubbliche presenti sul territorio;

17.nel caso in cui l'imputato formuli richiesta di sospensione del procedimento con messa alla prova, la persona offesa può chiedere d'essere sentita e può, ove la richiesta di sospensione sia stata accolta, chiedere al pubblico ministero d'impugnare l'ordinanza del giudice ovvero può impugnarla autonomamente qualora non sia stata avvisata dell'udienza ovvero non sia stata sentita (art. 464 quater c.p.p.);

18.nel caso in cui appaia applicabile la causa di esclusione della punibilità per particolare tenuità del fatto, la persona offesa ha diritto ad essere avvisata dal pubblico ministero che intenda richiedere l'archiviazione per tale causa ed ha diritto a presentare opposizione (art. 411 c.p.p.); comunque ha diritto ad essere sentita se compare all'udienza (art. 469 comma 1 bis c.p.p.)".

_____, _____

(luogo) (data)

_____

Firma della persona offesa per ricevuta

von bestimmten Straftatarten (insbesondere: Misshandlung von Familienangehörigen und Lebenspartnern, Sklaverei, Kinderprostitution, Kinderpornografie, Reiseveranstaltungen für die Ausbeutung der Kinderprostitution, Menschenhandel, An- und Verkauf von Sklaven, sexuelle Gewalt, Sex mit Kindern, Kinderkorruption, Gruppenvergewaltigung und Verfolgungshandlungen) alle Informationen über die im Gebiet tätigen Stellen gegen die Gewalt (§ 11 Ges. Ver. 11/2009, umgesetzt in das Ges. 38/2009 und folgende Änderungen) bereitstellen; auf jedem Fall müssen sie an das Opfer anderer Straftatarten Informationen über die auf dem Gebiet verfügbaren Gesundheitseinrichtungen, Kinderheime und Frauenhäuser geben.

13.Es besteht die Möglichkeit, an die Ausländer, die Opfer von häuslichen Gewalt sind, eine Aufenthaltserlaubnis zu gewähren (§ 18 bis Ges. Ver. 286/1998).

14.Im Falle dass sie als Zeuge vernommen werden soll, kann die geschädigte Person den Richter um die Rückerstattung der Reisekosten ersuchen; die Flugticketkosten können nur rückerstattet werden falls sie im voraus genehmigt wurden.

15.Im Falle eines Antragsdelikts, kann das Verfahren durch Rücknahme des Strafantrages eingestellt werden (mit Ausnahme von bestimmten Straftaten, wie sexueller Gewalt und sexuellen Handlungen mit Kindern, wo der Strafantrag nicht zurückgenommen werden kann: § 609 septies StGB). Es sei besonders darauf hingewiesen, dass im Falle von Verfolgungshandlungen (§ 612 bis StGB) die Rücknahme des Strafantrages innerhalb des Verfahrens, d.h. vor der Justizbehörde, erfolgen soll, und dass sie nicht möglich ist falls die Tat durch schwere und wiederholte Drohungen begangen wurde.

16.Falls die Straftat durch Rücknahme des Strafantrages eingestellt werden kann und in die Zuständigkeit des Friedensrichters fällt, kann das Verfahren durch Schlichtung bzw. Mediation mithilfe von öffentlichen, auf dem Gebiet tätigen Einrichtungen und Stellen beigelegt werden.

17.Falls der Angeklagte das Aussetzen des Verfahrens mit Gewährungsprobe beantragt, kann die geschädigte Person beantragen angehört zu werden und falls dem Antrag auf Aussetzen des Verfahrens zugestimmt wird, kann sie den Staatsanwalt auffordern, gegen den richterlichen Beschluss Einspruch einzulegen bzw. darf sie selbst gegen den Beschluss Einspruch erheben falls sie nicht über die Verhandlung benachrichtigt wurde oder nicht angehört wurde (§ 464 quater StPO).

18.Findet der Grund des Strafbarkeitsausschluss wegen Geringfügigkeit der Tat Anwendung, hat die geschädigte Person das Recht vom Staatsanwalt informiert zu werden, dass er die Einstellung des Verfahrens aus diesem Grund beantragen will und sie hat das Recht, dagegen Einspruch einzulegen (§ 411 StPO); erscheint sie bei der Verhandlung, hat sie auf jedem Fall das Recht angehört zu werden (§ 469 Abs. 1 bis Durchführungsvorschriften der StPO).

_____, _____

(Ort) (Datum)

_____

(Unterschrift der geschädigten Person als Empfangsbestätigung)